

Apuntes sobre fraseología en torno al vino como componente base en las lenguas alemana y española: un estudio lingüístico contrastivo

Alfonso Corbacho Sánchez

Universidad de Extremadura

Ein Mädchen und ein Gläschen

Wein kurieren alle Not.

Goethe

Im vorliegenden Beitrag wird eine große Zahl von phraseologischen Einheiten zusammengestellt, die mit dem Stichwort "Wein" in Verbindung gebracht werden können. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit führen wir hier eine beträchtliche Anzahl an Phraseologismen auf, die hauptsächlich aus Wörterbüchern stammen. Die Einteilung ist so gestaltet, dass in den deutschen und spanischen Redewendungen das Stichwort "Wein" erscheint. Dabei ist es auch wichtig, zu erwähnen, dass die phraseologischen Einheiten in der wissenschaftlichen Literatur mit unterschiedlichen Begriffen bezeichnet werden. Andererseits werden die aufgezeigten Beispiele deutlich machen, dass einige Phraseologismen keinen stammverwandten Begriff mit dem deutschen und spanischen Stichwort aufweisen. Zuletzt werden auch viele Sprichwörter und Ausdrücke, die im Zusammenhang mit Wein stehen, aufgenommen. Im Rahmen dieser praktischen Arbeit soll auch eine Überprüfung der passenden Übersetzungsmöglichkeiten vorgenommen werden. Eine exhaustive Darstellung der kontrastiven Phraseologie, etwa im fachsprachlichen Bereich, würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen und wäre Gegenstand von weiterführenden Arbeiten zu diesem Thema.

1. INTRODUCCIÓN

No es nada novedoso concebir la cultura del vino como forma de vida por sus indiscutibles valores y significados. Tanto es así que la producción nacional e internacional del sector vitivinícola no cesa en su empeño de seguir creciendo. Sirva como botón de muestra la importante cantidad de vinos españoles dedicados a la exportación que, como consecuencia, provoca

la intervención necesaria de mediadores interlingüísticos por el incremento de los intercambios plurilingües entre los distintos países participantes en las operaciones comerciales mencionadas.

Sin embargo, no es el objetivo de esta contribución profundizar en el ámbito de las lenguas y traducción especializadas propias del dominio vitivinícola, sino abordar, desde una perspectiva intercultural, todo tipo de fraseologismos coloquiales de las lenguas alemana y española que incluyan como componente base el vino y demás conceptos relacionados con el mismo en sus enunciados, a pesar de que en no pocos casos el significado de las expresiones no guarda relación con el significado de la palabra que las encabeza y tampoco exista relación entre las unidades fraseológicas seleccionadas. Además, como suele ser preceptivo en estudios comparativos, todas las muestras expuestas irán acompañadas de su equivalencia y/o traducción correspondientes.

Como ya hemos indicado, los criterios adoptados para elegir y seleccionar estos fraseologismos responden al deseo de elaborar un análisis filológico comparado que sitúen al vino como palabra clave en todas las expresiones. En esta dirección, somos conscientes de que nuestra clasificación no goza de validez absoluta y no es más que otra de las muchas posibilidades de clasificar el citado objeto de estudio, pues muchas de estas unidades fraseológicas nos muestran significados muy distintos, perdiendo su relación con lo específico del vino y trasladándose más al campo de lo general.

En cuanto a la configuración del corpus, - que se encuentra en continuo estado de cambio, pues no cesa de incorporar y suprimir combinaciones de palabras - se han rastreado fundamentalmente diccionarios monolingües, plurilingües, monografías sobre el tema y demás obras lexicográficas reseñadas al final de este estudio en el apartado bibliográfico.

Asimismo, cabe señalar que en el proceso de nuestro estudio hemos procurado hallar con todo esmero, en la medida de lo posible, unidades fraseológicas totalmente equivalentes a los fraseologismos originales, es decir, que muestren una coincidencia muy cercana en el plano léxico-semántico y estilístico por encima de unidades fraseológicas parcialmente equivalentes que presenten una composición semántica y estilística apropiada, pero con algunas divergencias en el plano léxico.

En esta misma dirección, cabe constatar que no siempre será posible proporcionar una equivalencia literal por lo que nos deberemos decantar por una correspondencia conceptual, es decir, nos encontraremos con unidades fraseológicas en ambas lenguas que no tengan nada en común, excepto la idea análoga que comparten. Es justo en estos casos en los que nos vemos obligados a recurrir a elementos que no aparecen expresos para ofrecer soluciones adecuadas al significado subyacente de los fraseologismos en cuestión.

Por último, antes de dar paso a un breve preámbulo teórico sobre la fraseología, cabe advertir que por obvios imperativos de espacio no nos dedicaremos a interpretar y dilucidar el contenido de cada uno de las unidades fraseológicas que vertebran nuestra exposición, como tampoco será nuestra competencia profundizar en los aspectos contrastivos que determinan las diferencias estructurales del alemán y el español y mostrar las dificultades que plantea su traducción.

2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ALEMÁN-ESPAÑOL-ALEMÁN) CON EL VINO COMO PRINCIPAL REFERENTE

Como punto de partida se nos antoja un tanto osado entrar en la polémica que arrastra la denominación de las composiciones léxicas que aquí sometemos a examen. Habida cuenta de que incluimos paremias en el presente análisis y por la consecuente variedad de términos que son utilizados para designar nuestro objetivo de estudio: dichos, modismos, refranes, proverbios y frases hechas entre otros, haremos referencia, en el sentido más amplio de la palabra, como ya hemos avanzado, con "fraseologismos" o "unidades fraseológicas" a todo el repertorio expuesto en las siguientes páginas.

Así pues, antes de proceder a la sistematización de las unidades fraseológicas, es preciso construir un marco teórico alrededor del concepto de fraseologismo que pueda delimitar los rasgos más característicos de una disciplina que ha incrementado cuantitativa y cualitativamente su parcela investigadora durante las últimas décadas.

El estudio de la fraseología se remonta a la década de los años treinta en el seno de la lingüística soviética, donde se establecieron los primeros postulados teóricos sobre las combinaciones fijas de palabras, aunque, unos

tres decenios más tarde, fue cuando recibió el empuje definitivo procedente de la semántica estructural (Coseriu, 1977). Así pues, es a partir de 1960 cuando la fraseología encuentra a una serie de seguidores en el contexto de la Germanística (Burger, 1999: 185), sobre todo en la antigua República Democrática Alemana.

En conexión con esta idea, Burger, Buhofer y Sialm, en su libro titulado *Handbuch der Phraseologie* (Burger/Buhofer/Sialm, 1982: 1), una de las obras teóricas básicas sobre fraseología en lengua alemana, nos definen el concepto de fraseologismo de la siguiente manera:

Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) erstens die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) zweitens die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist.

Por lo tanto, el estudio de un sistema léxico no se restringe sólo a palabras aisladas, sino también a una serie de asociaciones y combinaciones fijas de palabras con un sentido unitario. Es precisamente el estudio del significado y de las combinaciones de las unidades léxicas uno de los cometidos primordiales de la fraseología. Por ello, en algunos sectores de la investigación consideran la fraseología como subdisciplina de la lexicología (Corpas, 1996: 15), mientras que por otras parcelas investigadoras es tratada como disciplina en sí misma.

Por su parte Gläser (1986: 19), profundiza y señala al respecto que:

Ein Phraseologismus ist ein stabiles, usuelles Wortgruppenlexem, dessen Formativ sich aus mehreren Konstituenten (Einzelwörtern) zusammensetzt und dessen Semem aus einer spezifischen Auswahl und Kombination von Semem-Komponenten der Konstituenten entsteht, wobei zusätzlich neue Komponenten und im Extremfall solche Komponenten hinzutreten können, die keinerlei Bezug zur denotativ-wörtlichen Bedeutung der Konstituenten mehr haben, was zur Idiomatisierung des Phraseologismus führt.

En definitiva, entendemos por fraseologismo un grupo de unidades léxicas relativamente estables y fijas con significado unitario que se caracterizan por su idiomatidad (cfr. Fleischer, 1982: 72-73; Palm, 1995: 1 y sigs.).

Respecto a la idiomatidad, propiedad semántica de algunas unidades fraseológicas por la cual el significado global de una unidad fraseológica no puede ser deducido a partir del significado de cada uno de sus elementos aislados, son varios los intentos clasificatorios que han sido formulados. La clasificación que indicamos de Hausmann (1989: 1) distingue tres tipos de idiomatidad en las unidades fraseológicas:

1. Totalmente idiomáticas, en las que resulta imposible acceder al significado de la unidad fraseológica partiendo del significado individual de los elementos que la constituyen.
2. Parcialmente idiomáticas, en las que se percibe una transformación semántica sobre la base literal de la unidad fraseológica.
3. Unidades fraseológicas no idiomáticas.

Por tanto, podemos concluir que todas las unidades fraseológicas son, en mayor o menor grado, fijas y estables, pero no todas se acogen al requisito de la idiomatidad. Igualmente, es importante resaltar que es la idiomatidad la que imposibilita una traducción literal, obligando a buscar el equivalente funcional en la lengua terminal.

2.1. Alemán-español

Una vez fijados los presupuestos teóricos de nuestra investigación, podemos dar paso a las expresiones que han generado las culturas alemanas y españolas sobre el vino, pues no nos cabe la menor duda de que éste ha sido uno de los principales protagonistas en numerosos fraseologismos de distintas lenguas.

En este primer apartado registraremos aquellas unidades fraseológicas en lengua alemana que contengan en su léxico el sustantivo "vino" junto a su correspondencia al español. En este sentido, la clasificación propuesta resulta obligatoriamente arbitraria, pues una agrupación más pormenorizada exigiría un número más abultado de ejemplos que permitiesen tipificar los mismos con mayor rigor.

Asimismo, podremos apreciar que algunos fraseologismos ensalzan las virtudes de los buenos caldos, mientras que otros manifiestan exactamente lo contrario. Por otro lado, también es destacable la representación del vocablo "vino" sin referencia expresa a la bebida alcohólica.

• **Wein** - vino

(1) jemandem reinen (klaren) Wein einschenken
cantarle a alguien las cuarenta

Expresión equivalente en lengua alemana sería *jemandem heimleuchten*.

(2) den Wein lesen
cosechar la uva, vendimiar

(3) Im Wein ist / liegt Wahrheit.
Donde el vino entra la verdad sale.

El presente dicho fue dejado en herencia por el latín: *in vino veritas*.

(4) Junger / neuer Wein in alten Schläuchen .
Los mismos perros con distintos collares.

(5) voll des süen Weines sein
estar bebido

(6) jemandem Wasser in den Wein gieen
echarle a alguien un jarro de agua fría

(7) jemandem steigt der Wein in den Kopf
subírsele a alguien el vino a la cabeza

(8) Der beste Wein schmeckt nicht gut allein.
Para que el vino sepa a vino, se ha de beber con un amigo.
Bebido con buenos amigos, sabe bien cualquier vino.

(9) Wenn der Wein eingeht, geht der Mund auf.

(10) Beim Wein geht die Zunge auf Stelzen.

El vino no guarda secretos.

Cuanto vino entra, tantos secretos salen.

Vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra.

(11) *Wein und Weib machen den Weisen zum Rebellen.*

El vino y la mujer el juicio hacen perder.

Vino, tabaco y mujer echan los hombres a perder.

El vino, la verdad y la mujer pueden más que la honra.

(12) *Der Wein erfreut des Menschen Herz.*

El vino alegra el espíritu.

El vino y el sol alegran el corazón.

(13) *Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne.*

Donde el vino entra, la razón se ausenta.

A mucho vino no hay cabeza.

De vino, abastado, de razón menguado.

El vino en el jarro, no en el casco.

(14) *Wein muss man nicht in Pillen geniessen, sagte der Weintrinker, als man ihm Trauben anbot.*

¡Lástima de racimos que se los comen pudiendo hacerlos vino!

Las uvas, para las cubas; comidas en grano, mosto

desperdiciado.

(15) *Liegt der Wein noch nicht im Keller, so ist er noch nicht mein.*

No vendas la piel del oso antes de haberlo muerto.

La equivalencia total del español es el célebre dicho "*Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat*".

(16) *Ein gutes Glas Wein hilft den Alten auf die Bein'.*

Al hombre viejo, vino nuevo.

2.2. Español - alemán

Agrupamos aquí las unidades fraseológicas que hacen mención explícita del término "vino" en español junto a sus traducciones o equivalencias en alemán.

• **Vino** - *Wein*

(17) al pan, pan y al **vino, vino**
das Kind (das Ding) beim rechten Namen nennen

(18) pregonar **vino** y vender vinagre
gute Worte, schlechte Taten
goldene Berge versprechen

(19) dormir el **vino**
den Rausch ausschlafen

(20) tener mal / buen **vino**
sich in betrunkenem Zustand gut / schlecht aufführen
vom Wein böse (lustig) werden

(21) apestar a **vino** (alcohol)
eine Fahne haben

(22) encabezar el **vino**
den Wein mit stärkerem Wein (oder mit Alkohol) verschneiden

(23) bautizar / aguar el **vino**
den Wein taufen
christlicher / gewaschener Wein sein (vino aguado)
auf der Kellertreppe gewachsener Wein sein (vino aguado)

(24) Buen **vino**, cría buena sangre.
Guter Wein, macht gutes Blut.

(25) **Vino** añejo, amigo viejo.
Alter Wein ist besser als ein alter Freund.

- (26) **Vino** y mujeres dos cosas son de temer.
(27) **Vino** y mujeres dan más pesares que placeres.
(28) Mercancía engañosa, vino, caballo y esposa.
Süßem Wein und schönen Frauen ist selten recht zu trauen.

(29) A quien el **vino** no plaz, Dios le quite el pan.
Wer den Wein nicht mag, dem Gott das Brot versag.

- (30) El agua hace mal y el **vino** hace cantar.
(31) El **vino** agrada y el agua enfada.
(32) El agua para los sustos y el **vino** para los gustos.
Wein macht heiter spät und früh, Wasser nur Melancholie.

(33) **Vino** añejo, leche es para el viejo.

(34) El **vino** es la leche de los viejos.
Der Wein ist die Milch der Greise.

Un ejemplo más que proviene del latín: *vinum lac senum.*

(35) La cuba de buen **vino** no necesita bandera.
Die gute Ware verkauft sich von selbst.

(36) Cada cuba huele al **vino** que tiene.
Das Fa riecht nach dem ersten Wein.

2.3. Expresiones relacionadas con el vino

En esta apartado reproducimos todo tipo de fraseologismos relacionados con el vino tanto del alemán al español como a la inversa. La primera peculiaridad que llama poderosamente la atención es que la mayoría de las unidades fraseológicas no aluden a especificidades agrícolas.

2.3.1. Alemán - español

A) Trauben - uvas:

(37) *Eine reife Traube, eine faule und eine unreife geben den besten Wein.*

Con dos uvas y un agraz vino harás.

(38) *Eine angestochene **Traube** verdirbt die andere.*

(39) *Eine faule **Traube** steckt viele andere an.*

La manzana podrida pudre a su vecina.

(40) *Eine eigene **Traube** ist mir lieber als zwei fremde Feigen.*

Más quiero en mi casa pan y cebolla que en la ajena comer en olla.

(41) *Wer die **Trauben** nicht presst, bekommt keinen Wein.*

El que no trabaje, que no coma.

Quien no siembra, no recoge.

(42) *Nicht aus jeder **Traube** presst man Wein.*

No todos los días son fiestas.

No todo el monte es orégano.

(43) *Ein Korb **Trauben** macht keine Weinlese.*

(44) *Eine **Traube** macht keine Lese.*

Un grano no hace granero.

(45) *jemandem hängen die **Trauben** zu hoch*

algo le viene muy ancho a alguien

(46) *Die **Trauben** sind zu sauer.*

Las uvas están verdes.

algo le viene muy ancho a alguien

B) Rosinen - pasas:

(47) *große **Rosinen** im Kopf / Sack haben*

tener grandes planes y proyectos

tener pájaros en la cabeza

hacer castillos en el aire

(48) *sich die **Rosinen** aus dem Kuchen herauspicken*

sacar tajada / partido de algo

El otro equivalente en alemán es *den Rahm abschöpfen*.

(49) *Er hat die **Rosinen** im Kuchen gefunden.*
dar en el clavo

(50) *Zu viel **Rosinen** und zu wenig Fett.*
Mucho ruido y pocas nueces.

(51) *mit **Rosinen** handeln*
hacer mal negocio

C) Weinberg / Weingarten - viñas:

(52) *Im **Weinberg**, der viel Ranken zählt, gewöhnlich auch die Traube fehlt.*
Ni tierra en frontera ni viña en ladera.

(53) ***Weinberg** und Grind kratz' oder schind.*
Mayorazgo de tiña el que sólo consiste en viña.

(54) *Er verkauft den **Weingarten** und kauft Rosinen.*
Más tonto que Abundio / Perico el de los palotes.

D) Most - mosto:

(55) *wissen, wo (der) Barthel den **Most** holt*
saber latín
saber más que Lepe

E) Essig - vinagre:

(56) *mit etwas ist es **Essig***
El gozo en un pozo.

(57) *zu **Essig** werden*
irse algo a pique / al traste / al garete
aguarse la fiesta

2.3.2. Español - alemán

A) Uvas - Trauben:

(58) de **uvas** a peras
alle Schaltjahre
von Zeit zu Zeit

También es utilizada la expresión "de higos a brevas".

(58) estar de mala **uva**
schlechte Laune haben

(59) tener mala **uva**
böswillig sein
schlechte Absichten haben

(60) estar hecho una **uva**
stockbetrunken / sternhagelvoll sein
besoffen wie eine Strandkanone / eine Haubitze
einen in der Krone / sitzen haben

(61) ponerse como una **uva**
sich sinnlos betrinken

(62) entrar (ir) por **uvas**
etwas aufs Spiel setzen, (etwas riskieren)

La traducción de "entrar (ir) por uvas" bien merece un comentario. Según Buytrago Jiménez (1997: 161) e Iribarren (1996: 139), esta expresión ha de ser aplicada en el sentido genérico de "arriesgarse" y no en el de "equivocarse" como podemos apreciar en la versión al alemán *auf den Leim gehen* (caer en la trampa o en el lazo) de Beinbauer (1978: 1009).

(63) **uvas** con queso saben a beso
schmecken wie Tüte mit Ei

(64) meter **uvas** con agraces
Alles auf den Kopf stellen.

*Kohl reden
weder Hand noch Fu haben*

(65) Tener mucha planta y poca **uva**.
Viel Lärm um nichts.

Equivalente a "Mucho ruido y pocas nueces" que, a su vez, es la traducción del título de la comedia shakespeariana *Much Ado About Nothing*.

(66) conocer las **uvas** de su majuelo
sich in seinem Geschäft gut auskennen

(67) Buenas **uvas** llenan de buen vino las cubas.
Wenn man gute Trauben hat, so hat man auch guten Wein.

(68) Una **uvita** de cuando en cuando a ninguno hace daño.
Einmal ist keinmal.

(69) A su tiempo maduran las **uvas**.
Alles zu seiner Zeit.

B) Pasas - Rosinen:

(70) estar hecho una pasa
verrunzelt sein wie eine Backpflaume

C) Parra - Weinranke

(71) De tal **parra**, tal racimo.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

También "De tal palo, tal astilla" y más conectada con el tema de nuestra contribución "De ruin vid, ruin sarmiento".

(72) subirse uno a la **parra**
*groe Bogen spucken
das groe Wort führen
sich etwas anmaen*

D) Viña - Weinberg

(73) ser una **viña**
eine Goldgrube sein

(74) De todo hay en la **viña** del Señor.

(75) De todo tiene la **viña**, uvas, pámpano y agraz.
Niemand ist vollkommen.

(76) De mis **viñas** vengo.
Mein Name ist Hase

(77) Mi vecino tiene una **viña**, él se la cava él se la vendimia.

(78) El Conde Cabra tiene una **viña**, él se la poda y él se la cava.

Die Suppe auslöffeln, die man sich eingebracht hat.

(79) Dice la **viña** a su amo: como me tratas te trato.

(80) Dice a su amo la **viña** mal labrada: pues nada me diste, no te dará nada.

Wie du mir, so ich dir.

E) Mosto - Most

(81) Si el **mosto** es nuevo, hierve la tinaja.

Junger Most zersprengt die alten Schläuche.

F) Cepa - Weinrebstock

(82) ser de pura **cepa**
urwüchsig / rein sein, unverfälscht

(83) No me pueden penar porque ni corto **cepa** ni rama principal.

Mein Name ist Hase.

G) Vendimia - Weinlese / Weinernte

(84) hacer su agosto y su **vendimia**

sein Schäfchen ins trockene bringen / scheren

H) Vinagre - Essig

(85) La mucha hambre hace dulce el **vinagre**.

Wer hungrig ist, dem ist kein Brot zu schwarz.

Hunger ist der beste Koch.

Equivalente en español a "Al buen hambre no hay pan duro".

(86) poner cara de **vinagre**

Ein langes (saures) Gesicht machen

(87) estar hecho un **vinagre**

Stocksauer sein

3. CONCLUSIONES

Como balance de nuestro estudio podemos establecer algunas consideraciones y problemas que se han ido perfilando en el transcurso de nuestra tarea investigadora.

Si bien es cierto que las muestras seleccionadas representan una mínima proporción en el conjunto total de los fraseologismos sobre el vino que pueden hallarse en el amplio entramado de las lenguas alemana y española, consideramos que los ejemplos recogidos para esta contribución constituyen, al menos, un resultado muy válido para el objetivo que nos propusimos y, al mismo tiempo, una sucinta introducción de como una misma realidad puede expresarse con manifestaciones lingüísticas de dos lenguas gramaticalmente distintas. En efecto, nuestra exposición tan solo representa una primera tentativa del análisis contrastivo de las unidades fraseológicas alemanas y españolas en el ámbito del vino. Por ello, esperamos que el presente trabajo sirva de base para una investigación más exhaustiva y detallada de los conceptos que aquí se barajan.

Por otro lado, queremos constatar que la búsqueda de la equivalencias correspondientes en alemán y español engendró numerosas dificultades, pues no siempre pudimos contar con una traducción literal de un determinado

fraseologismo que permitiera mantener el mismo sentido en la lengua terminal. Es obvio que el corpus fraseológico de cada lengua posee unas características muy específicas y, en consecuencia, no es tarea fácil encontrar para una serie de expresiones idiomáticas su equivalente en otra lengua. En este sentido, se trata de acertar con las palabras justas y adecuadas que encierren el mismo significado de la lengua original, al margen de que la traducción literal no presente gran afinidad con la equivalencia más apropiada. Sin embargo, cabe destacar que la diferencia esencial se sitúa en el plano formal, pues el número de estructuras conceptuales - a pesar de tratarse de un estudio preliminar - es ciertamente considerable.

Además de ampliar el número de combinaciones de palabras en estudios posteriores, sería igualmente interesante agrupar el análisis de los fraseologismos atendiendo a los diferentes grados de equivalencia en la lengua terminal. A este respecto (Dobrovolskij, 1988: 58-59) podemos reflejar la siguiente clasificación:

- a) Equivalencia total (*absolute Äquivalenz*)
- b) Equivalencia parcial (*partielle Äquivalenz*)
- c) Equivalencia nula (*äquivalentlose Phraseologismen*)

Para concluir nuestro trabajo, un último apunte sobre la importancia incuestionable de las unidades fraseológicas. En esta línea, no es nada novedoso sostener que los fraseologismos constituyen una parte muy significativa del léxico activo de cualquier lengua que fortalece no sólo el dominio de un idioma, sino también el conocimiento intercultural del mismo. Por tanto, se justifica la necesidad de profundizar cada vez más en aquellas parcelas menos cultivadas de la fraseología como, en esta ocasión, es el campo de Baco y sus secuaces.

NOTAS

1 Utilizaremos en este trabajo los términos "fraseologismo" y "unidad fraseológica" por ser los más difundidos y aceptados entre los representantes de la fraseología (*vid.* Burger et al., 1982: 2; Fleischer, 1982: 9) para referirnos a refranes, expresiones, modismos, frases hechas, proverbios, etc.

2 Prescindimos de entrar en detalle en cada una de las equivalencias, pues no ha sido la pretensión de este trabajo la agrupación de las diferentes unidades fraseológicas según estos criterios.

OBRAS CITADAS

- Beinhauer, W. (1978), *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch spanisch-deutsch*, München: Hueber.
- Beyer, H. A. (1985), *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und Sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen*, München: C. H. Beck.
- Buitrago Jiménez, A. (1997), *Diccionario Espasa. Dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa Calpe. (4ª ed.)
- Burger, H. / Buhofer, A. / Sialm, A. (1982), *Handbuch der Phraseologie*, Berlin: Walter de Gruyter.
- Burger, H. (1999), "Phraseologie - Die Situation des Faches (aus germanistischer Perspektive)", *Revista de Filología Alemana* 7, págs. 185-207:
- Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid: Editorial Gredos.
- Dobrovolskij, D. (1988), *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Drosdowski, G. (ed.) (1989), *Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z*, Mannheim: Dudenverlag.
- Drosdowski, G. / Scholze-Stubenrecht, W. (eds.) (1992), *Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (tomo 11), Mannheim: Dudenverlag.
- Fleischer, W. (1982), *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Forgas i Berdet, E. (1996), *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- Friedrich, W. (1976), *Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen*, München: Hueber. (2ª ed.)
- Gläser, R. (1986), *Phraseologie der englischen Sprache*, Leipzig: VEB Verlag.
- Götz, D. / Haensch, G. / Wellmann, H. (eds.) (1999), *Océano Langenscheidt. Compact Diccionario Didáctico Alemán*, Barcelona: Océano Langenscheidt Ediciones.

- Griesbach, H. / Schulz, D. (1991), *1000 deutsche Redensarten. Mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen*, Berlin: Langenscheidt. (7^a ed.)
- Haensch, G. et al. (1993), *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*, Langenscheidt: Berlin. (7^a ed.)
- Hausmann, F. J. (1989), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin / New York: de Gruyter.
- Iribarren, J. M^a (1996), *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con muchas otras curiosidades*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura. (9^a ed.)
- Küpper, H. (1993), *Pons. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, Stuttgart: Ernst Klett Verlag. (1^a ed., 5^a reimpr.)
- Mackensen, L. (1981), *Zitate, Redensarten, Sprichwörter*, Hanau: Werner Dausien.
- Mieder, W. (1983), *Antisprichwörter*, Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache.
- Moliner, M. (1982), *Diccionario de uso del español* (2 tomos), Madrid: Gredos.
- Oliver, J. M. (1983), *Refranero español*, Madrid: Ediciones Deana.
- Palm, Ch. (1995), *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.
- Panizo, J. (1999), *Refranero temático castellano*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Pérez-Rioja, J. A. (1997), *Modismos del español. 3.500 modismos y locuciones familiares singularmente expresivos o representativos, vigentes en la lengua hablada y escrita*, Salamanca: Librería Cervantes.
- Rörich, L. (1988), *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (4 tomos), Freiburg: Herder. (5^a ed.)
- Renner de Hernández, E. (1991), *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial español-alemán*, Madrid: Paraninfo.
- Schemann, H. (1993), *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*, Stuttgart: Klett.
- Slaby, R. J. / Grossmann, R. (1989), *Diccionario de las lenguas española y alemana* (2 tomos), Barcelona: Herder.
- Wahrig, G. (ed.) (1999), *Deutsches Wörterbuch*, Gütersloh: Bertelsmann.
- Wander, K. F. W. (1963), *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk* (5 tomos), Aalen: Scientia Verlag.